

Краткая аннотация. Монография о переводе: ЯЯ.

Богоявленская Елена Давыдовна - МГУ, факультет мировой политики, ст. преподаватель, член Европейской Ассоциации преподавателей ЯЯ. переводчик, гид: Ассоциации гидов-переводчиков России; Ассоциации японоведов России, Ассоциации преподавателей перевода России.

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК--ОЧЕРКИ О ПЕРЕВОДЕ:

История переводоведения
Теория и практика перевода.
Методика преподавания.

(из личного опыта переводчика и практики преподавателя ЯЯ)

Содержание

Предисловие автора

ЧАСТЬ 1. История переводоведения в паре языков японский/ русский

ОЧЕРК 1. Исторические аспекты перевода и переводоведения

ОЧЕРК 2. Необходимость лингвострановедческих и культурологических -
знаний для адекватности перевода

Введение

1. Система образования в Японии

2. Географическое положение и административное деление Японии

3. Национальная и народная идентичность японского населения

4. Японская хронология и календарь Японии

5. Бытовая жизнь Японии: жилище, одежда, питание

6. Традиционные виды спорта: сумо, кэндо, дзюдо

7. Культура, искусство и театр Японии

8. Немного об истории Японии

ЧАСТЬ 2. Теория, практика и методика преподавания перевода в паре
ЯЯ/РЯ.

ОЧЕРК 3. История пунктуации японского языка и значение японских знаков
препинания для перевода

ОЧЕРК 4. Синтаксис ЯЯ и синтаксические трансформации в теории и
практике перевода в паре языков японский/русский

ОЧЕРК 5. Лексические аспекты перевода в паре ЯЯ/РЯ

ОЧЕРК 6. Японские числительные, цифры и числа: лингвистические
и «математические» проблемы их перевода

ОЧЕРК 7. Стилистические и грамматические особенности
при переводе в паре ЯЯ/РЯ

ЧАСТЬ 3. В помощь начинающему переводчику

ОЧЕРК 8. ЯЯ - в таблицах, графиках, рисунках

Предисловие автора

Задачи переводчика письменного японского текста состоят в том, чтобы, формулируя мысль на РЯ, твердо придерживаться соответствия *синтаксису, грамматике и знакам препинания* исходного языка (ИсЯ) и языка перевода (ЯзП). Основным требованием при этом должно стать правило неукоснительного подбора максимально *точного перевода смысла отдельного слова и соблюдения стиля ИсЯ и ЯзП*.

Именно на этих принципах и построена позиция автора при изложении конкретных технологий, методических рекомендаций и правил в предлагаемой книге. А они в свою очередь помогают переводчику подобрать на практике адекватную форму перевода с ЯЯ на РЯ.

«Методика», если отразить смысл этого слова в переводе на ЯЯ 教授法 *кё:дзюхо:*, означает «*способ/метод преподавания на уроке*». Есть также и научное определение этого слова, которому учат в педагогических вузах: «Методика в образовании — описание конкретных приёмов, способов, техник педагогической деятельности в отдельных образовательных процессах»¹.

В основе этой методики, как базовое положение, мною используется перевод с ЯЯ. На мой взгляд, человек, изучающий такой трудный (с иероглифической графикой) язык, попадая в любую группу общения, где есть японоговорящие и русскоговорящие собеседники, волей-неволей может выступить в роли переводчика, даже если он и не работает им профессионально. Навык переводчика сам по себе не появляется и должен вырабатываться с помощью определенных методик.

Проблемы перевода и переводоведения в ЯЯ занимают внимание автора в течение всей жизни и деятельности как переводчика устной и письменной речи, а также и через призму преподавания ЯЯ, включая преподавание по специальности прикладной лингвистики «перевод и переводоведение» как одного из её разделов. Вопросы теории и практики перевода с ЯЯ в методике преподавания в вузах нашей страны всегда находились и находятся под пристальным вниманием любого отдельного преподавателя, но до сих пор в прикладной лингвистике нет комплексной методики обучения ЯЯ по специальности «перевод и переводоведение».

Опираясь на длительный личный опыт устного и письменного переводчика, могу сказать, что до правил преодоления большинства трудностей перевода в ЯЯ мне пришлось «доходить своим умом».

С точки зрения современного жизненного и преподавательского опыта для выработки навыков устного переводчика приходится накапливать знания в ЯЯ и запоминать следующее:

(1) *лингвострановедческие и культурологические термины (в качестве «фоновых» знаний о Японии), связанные с лингвистическими особенностями устного перевода;*

(2) *терминологию и лексические фразеологизмы к экскурсиям по Москве,*

¹ <https://ru.wikipedia.org/wiki>. Ушинский К.Д. D0.A6.D0.B8.D1.82.D0.B0.D1.82.D1.8B

(3) правила формальной вежливой и скромно почтительной речи в ЯЯ и ее применения в практике коммуникаций (с японскими туристами) и т.д.

Но принципы письменного перевода с ЯЯ резко отличаются от принципов перевода устной речи. Навыки устного переводчика мало помогают на первых порах осваивать тексты на ЯЯ и адекватно передавать письменно их смысл на РЯ. Здесь нужна отработка уже других методов:

(4) анализа грамматического строя на первый взгляд простых, а больше всего сложных японских предложений,

(5) стилистического изложения, характерного для русского официального языка,

(6) применения и строгого соблюдения общепринятых штампов и клише письменной газетной и журнальной лексики.

Помеченные курсивом пункты принципов перевода: устного (1) – (3) и письменного (4)– (6) и легли в основу данного пособия. В нем автором систематизируется не только собственный накопленный опыт переводчика и преподавателя ЯЯ, но сводятся в единую методическую систему многие проблемы теории и практики перевода с ЯЯ, до сих пор разработанные еще достаточно мало.

Разумеется, современное состояние методики преподавания ЯЯ по специальности «перевод и переводоведение» значительно лучше. Появились методики и учебные пособия по отдельным аспектам этой специальности. Имеются и преподаватели ЯЯ с опытом работы переводчиков (как устных, так и письменных).² **Но единой универсальной методики по обучению специальности «перевод и переводоведение» в ЯЯ по-прежнему нет.** По-прежнему каждый опытный преподаватель, он же – переводчик, опирается на собственный опыт и собственные разработки по отдельным темам.

Разумеется, проблемами перевода в ЯЯ занимались специалисты японского языкознания и в прошлой истории. К подобной сфере деятельности можно отнести создание первых японо-русских и русско-японских словарей. Поэтому данная работа начинается с описания первых в России попыток создания в XVIII в. словарей (как японоговорящими, так и русскоговорящими носителями родного языка).

Следует отметить и проблемы истории переводов в Японии с РЯ в конце XIX- начале XX в. классиков художественной литературы России. Большая часть этих заметок по данной теме основана на воспоминаниях автора о самих переводчиках.

Кратко излагается также и вопрос о современном состоянии в Японии научных исследований в области перевода с РЯ и обучения в японских вузах «теории и практике устного перевода» на РЯ.

Считаю обязательным принципом для заголовка — сохранение слова *очерки* и их форму изложения. В данном случае речь идет о проблемном очерке, основная задача которого состоит в публицистическом освещении

² См. Список литературы №№10,11,12,9 в полном тексте монографии.

проблемы. Сначала обозначается проблемная ситуация, а потом и соображения автора по этому поводу, подкрепленные собственными знаниями автора, официальными данными, художественно – изобразительными средствами. По законам жанра, автор может обсуждать спорные проблемы, вступая в диалог с читателем.

Это позволяет излагать накопленный материал в свободной и популярной форме и избегать употребления большого количества специальных и теоретических терминов. Такое изложение может быть понятным не только квалифицированным специалистам по лингвистике и теории перевода, но и начинающим переводчикам и преподавателям перевода, не говоря уже о студентах.

Содержание данной работы состоит из трех Частей, в каждой из которых своя тематика. **Часть 1** – историко-лингвострановедческая. Состоит из двух очерков. Они посвящены истории перевода в японоведении с 18-го века до современности, а также особенностям перевода японских и советско-русских реалий и фразеологизмов. Здесь большое значение в разрабатываемой методике отводится изучению культурологических и лингво - страноведческих проблем и связанных с ними форм перевода.

В **Части 2** излагаются положения теории и практики перевода, методики его преподавания с подробным анализом правил пунктуации, синтаксиса и синтаксических конструкций, лексики (имен собственных, газетных заголовков), а также стилистических и грамматических особенностей перевода, не исследованных в достаточной степени до сих пор. Лексические проблемы ранее освещались в работах В. С. Гривнина в «Лекциях по переводу», изданных еще в СССР³. Однако здесь затрагиваются другие, пока не исследованные, вопросы: перевод имен собственных в паре ЯЯ/РЯ, а также трудности перевода с ЯЯ японских газетных и журнальных заголовков.⁴ О стилистических и грамматических аспектах перевода с ЯЯ писали и раньше, в частности, Гривнин В.С.⁵

Предлагаются также такие Приложения, как:

- «Русско-японский словарь лингвистических терминов и японских грамматических реалий» (№5-8) и

- «Японо-русский словарь фразеологизмов, реалий и терминов, выражающих в ЯЯ благодарность, извинения и приветствия» (№7-10).

В сочетании со стилем разговора очень важно соблюдать при переводе адекватность всех форм грамматических конструкций. И первым делом здесь рассматриваются трудности и вариативность форм перевода

³ Гривнин В.С. Учебное пособие по переводу с ЯЯ на русский (лексические вопросы перевода). М.: МГУ. 1966.

⁴ 1. Reading Japanese Financial Newspapers. 新聞の経済面を読む, revised and updated edition, Association for Japanese-Language Teaching. Tokyo-New York-London: Kodansha International, 1999.

2. 水谷修・水谷信子、新聞で学ぶ日本語、読んで話す現代の日本, Mizutani Osamu, Mizutani Nobuko, Nihongo through Newspaper Articles. Tokyo: the Japan Times, 2000.

⁵ Гривнин В.С. Учебное пособие по переводу с ЯЯ на русский (грамматические вопросы перевода), в соавторстве с Корчагиной Т.И., М., 1972 г.;(3) Основы перевода. Курс лекций, М.: МГУ. 1999.

сложных предложений с придаточными определительными, условными, причины, уступительными и пр. предложениями.

Кроме того, здесь собраны воедино также проблемы перевода японских числительных, исследования которых до сих пор ведутся порознь по аспектам и разбросаны по учебным программам преподавания ЯЯ. Автор данной работы ставит совершенно новые проблемы перевода числительных, чисел и цифр, а также счетных слов ЯЯ с точки зрения и лингвистики, и математики.

В **Части 3** в помощь начинающему переводчику представлена японская **Грамматика в таблицах, графиках и рисунках**. Материалы собирались и составлялись автором с 1995 года и пополняются вплоть до сегодняшнего дня и насчитывают 14 Таблиц, 5 Графиков и 6 Рисунков.

КРАТКО ОБ АВТОРЕ.

Богоявленская Елена Давыдовна - родилась в Москве (СССР) в 1940 г.

Окончила в 1964 г. Институт восточных языков при МГУ имени М. В. Ломоносова (ныне ИСАА МГУ) по специальности: история, японский язык, заочную аспирантуру Института востоковедения АН СССР в 1986 г.

Работала гидом-переводчиком японского языка в системе ВАО «Интурист»(1963-1970 гг.), переводчиком Посольства СССР в Японии (1970-1976 гг. по месту командировки мужа), преподавателем ЯЯ в МГИМО МИД СССР/РФ (1976-1978 гг.), Институте повышения квалификации Госкоминтуриста СССР (1985-1988 гг.), Российского государственного гуманитарного университета (РГГУ-2000-2016 гг.).

По совместительству в 1992-2007 гг. преподавала ЯЯ в средних школах (гимназии и лицее) для школьников 5-11 классов.

В качестве младшего научного сотрудника занималась переводами текстов из японских СМИ в Институте Востоковедения АН СССР (1976-1985 гг.).

В настоящее время – старший преподаватель японского языка на кафедре международной коммуникации факультета мировой политики МГУ им. Ломоносова М.В. в Москве, Россия.

Имеет публикации:

- Страноведение Японии, М.: ЗАО «Япония-сегодня», 2004
- Коллективная монография «Современное российское японоведение», раздел в Главе 1: История переводов и переводоведения с японского и русского языков в России и Японии. М.: АИРО-XXI, 2015
- Коллективная монография «Япония: 150 лет революции Мэйдзи. Исследования российских и зарубежных учёных, посвящённых 150-й годовщине революции Мэйдзи.» [«Issues Of Japanology = Вопросы японоведения» №7]. – СПб. – Изд-во Art-xpress. 2018. – 849 с. Раздел в Главе 3 «Традиции, условия и формы перехода от эпохи Хэйсэй к эпохе нового императора Японии», с.341-353

- Монография «Японский язык: Очерки о переводе. - История переводоведения. Теория и практика перевода. Методика преподавания. (Из

личного опыта переводчика и практики преподавателя ЯЯ)». М.: изд-во «Япония-сегодня», 2017. 396 с.

-Научные статьи по методике преподавания ЯЯ, а также по теории и практике перевода с ЯЯ в научных журналах: Ежегодник «Япония» - 1976 г; Восточные языки и культуры. М.: РГГУ, 2007, 2008, 2010 гг., Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания за 2010-2014 гг. М.: ИСАА, ИД «Ключ-С» (общим объёмом около 20 а.л.)

2015-2017 гг. Выступления с докладами на Международных конференциях по специальности «перевод и переводоведение» в Греции, Риме (Италия), Краков (Польша) - (организатор – факультет МГУ «Высшая школа перевода»);

2018 г. Санкт-Петербургский гос. университет .

2014-2017 г. участие в конференциях *Европейской Ассоциации преподавателей ЯЯ* в Барселоне (Испания), Бордо (Франция), Лиссабоне (Португалия), Венеции (Италия)

Июнь 2018 г - Цикл лекций в Токио (Япония) по темам:

(1) «Японский язык: Теория, практика и методика преподавания. Трудности перевода в паре ЯЯ/РЯ», а также

(2) «Традиции и условия перехода от эпохи Императора Хэйсэй к Эпохе нового Императора»

- в *Ассоциации русскоязычных переводчиков в Японии (на ЯЯ и РЯ)*

(3) Трудности преподавания японского языка при его изучении русскоговорящими студентами в японских учебных заведениях (*доклад на японском языке для преподавателей-носителей ЯЯ*)

- в *Институте (частном) изучения японского языка для иностранных студентов*

(4) Участие в семинаре русскоговорящих гидов-переводчиков Японии по повышению квалификации их работы с российскими туристами

(5) Участие в Международной конференции преподавателей - русистов университета *Дзёти дайгаку (частный)*

Является членом организаций:

Европейская Ассоциация преподавателей ЯЯ,

Всемирная Федерация гидов;

Ассоциация гидов-переводчиков России,

Ассоциация японоведов РФ,

Ассоциация преподавателей перевода России